

## The Dumpling

Long, long ago there lived a dull fellow in a village. One day he visited the house where his wife had been born and lived for a Buddhist ceremony in a distant village and he was treated Dango, or dumpling for the first time in his life. He said to his mother-in-law.

"What do you call this cake?"

"We call it 'dumpling'". she answered.

On his way home, he repeated the name again and again lest he should forget it.

"Dango, Dango, Dango ...."

When he had to jump over the ditch on the way, he said "Dokkoisyo."

Now he said "Dokkoisyo", he repeated it instead of "dumpling" until he got to his house.

"Dokkoisyo,Dokkoisyo,Dokkoisyo..."

As soon as he entered the front door, he said to his wife,

"Today I had a delicious cake called 'Dokkoisyo'. So please cook it for me."

"I have never heard of it. I don't know how to cook it." she said.

"Why don't you know? I ate it at your parents' house."

At last the quarrel led to a hard battle.

She was much stronger than he and she hit him hard on the head.

"Oh my God, you had a bump like Dango." she cried.

"Oh, that's it. It's 'Dango'. Please make it for me."

"Oh, it's a piece of cake."

She cooked a few Dangos for her husband.

Everything finished happily.(2001.9.1)



## どっこいしょ

むかし、むかし、ある所に物覚えの悪い男がいました。  
ある日のことです。男は、法事で、かみさんの遠い実家に出かけました。そこで産  
まれて初めて、団子というものをごちそうになりました。男は、かみさんの母親に聞き  
ました。



「これは何と言うものですか。」

「団子というものですよ。」

家に帰る道中、忘れないように何度も何度もその名を繰り返しました。

「団子、団子、団子、団子、、、」

みぞを飛び越える時です、男は「どっこいしょ」と言いました。

「団子」が「どっこいしょ」になってしまいました。家に着くまで、その名を何度も何度も繰り返  
しました。

「どっこいしょ、どっこいしょ、どっこいしょ、、、」

家に入ると、男はかみさんに言いました。

「今日、『どっこいしょ』といううまいものを食べた。作ってくれ。」

「そんな食べ物聞いたことがないわ。私にはわからないわ。」

「そんなわけないだろう。お前の実家で食べて来たんだぜ。」

とうとう、本格的な喧嘩になってしまいました。でもかみさんの方が旦那より強く、旦那の頭を思い  
つきりたたきました。

「あらま、団子のようなこぶが出来ちゃったわ。」とかみさんが言いました。

「それだ。団子だ。作ってくれ。」

「おやすいことだわ。」

かみさんはおいしい団子を作ってやりました。めでたし、めでたし。(2004.3.1)